

## **STRATEGIC AGREEMENT**

**on collaboration in the sphere of applying modern information technologies and innovations to the science and education**

The present Strategic Agreement in the sphere of applying modern information technologies and innovations to the science and educational process (hereafter referred to as "Agreement") is signed on April 4<sup>th</sup> 2012 in the city of Moscow, the Russian Federation, between the **Russia Academy of Science** hereafter referred to as "RAS", represented by the Vice-president, academician Sergey Aldoshin, acting under the power of the Charter, and "**Microsoft Rus**" **limited liability company**, hereafter referred to as "Microsoft Rus", represented by President Nikolay Pryanishnikov acting under the power of the Charter.

Hereafter in the text of the present Agreement, the RAS and Microsoft Rus may be referred to separately as a "Party" and jointly as "the Parties".

### **1. The Subject of the Agreement**

The subject of the Agreement is the definition of the extent and conditions of the partnership between the Parties for preparation of proposals to expand the practical usage of information communication technologies (ICT) in the research and educational as well as the administrative activities of the RAS and development of cooperative innovative scientific educational and initiatives of the RAS and Microsoft Rus.

### **2. Directions of Cooperation**

The Parties hereby declare their intention to establish, develop and maintain long-term partner relations, implementing the said intention through the following possible directions:

## **STRATEGIC AGREEMENT**

**on collaboration in the sphere of applying modern information technologies and innovations to the science and education**

## **СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ**

**о сотрудничестве в области развития современных информационных технологий и инноваций в системе науки и образования**

Настоящее Стратегическое Соглашение в области применения современных информационных технологий и инноваций в системе науки и образования (далее - "Соглашение") заключено 4 апреля 2012 года в городе Москва, Российская Федерация, между **Российской Академией Наук**, именуемой в дальнейшем «РАН», в лице Вице - президента, академика Алдошина Сергея Михайловича, действующего на основании Устава, и **Обществом с ограниченной ответственностью «Майкрософт Рус»**, именуемым в дальнейшем «Майкрософт Рус», в лице Президента Прянишникова Николая Николаевича, действующего на основании Устава.

В дальнейшем по тексту настоящего Соглашения «РАН» и «Майкрософт Рус» по отдельности также могут именоваться "Сторона", а вместе могут именоваться "Стороны".

### **1. Предмет Соглашения**

Предметом настоящего Соглашения является определение рамок и условий сотрудничества Сторон по подготовке предложений по расширению практического использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в научно-образовательной и управленческой деятельности РАН и развитию совместных инновационных и образовательных инициатив РАН и Майкрософт Рус.

### **2. Направления сотрудничества**

Стороны настоящим заявляют о своем намерении установить, развивать и поддерживать долгосрочные партнерские отношения, воплощая указанное намерение по следующим возможным направлениям:

## **СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ**

**о сотрудничестве в области развития современных информационных технологий и инноваций в системе науки и образования**

2.1. The preparation of proposals to expand the use of innovative approaches and ICT in the research and educational as well as the administrative activities of the RAS.

2.2. Development of recommendations to improve training, retraining and skill upgrading of ICT personnel with the consideration of the best Russian and international practices.

2.3. Preparation of proposals to supply the RAS with software and software-hardware complexes to develop informatization.

2.4. Preparation of proposals for promulgation of success stories of study and practical use of ICT in scientific research among Russian research community.

2.5. Organization of the joint conferences, seminars and other events by mutual interests.

2.6. Cooperative scientific projects.

Preparation of proposals in other areas.

### 3. Priority Projects

In order to attain the goals of the present Agreement, the Parties see the following as priority projects:

3.1. Offering informational support and consultations to the RAS to help it implement its innovative programs, developing recommendations for mastering, practical application and approbation of Microsoft technologies in education and scientific research.

3.2. Developing recommendations to develop the RAS information infrastructure in all areas of its use, including the implementation and support of the projects automatic management systems of sci-

2.1 Подготовка предложений по расширению использования инновационных подходов и ИКТ в научно-образовательной и управленческой деятельности РАН.

2.2 Разработка рекомендаций по совершенствованию программ подготовки, переподготовки и повышения квалификации кадров в области ИКТ с учетом лучшего российского и международного опыта.

2.3 Подготовка предложений по обеспечению РАН программными средствами и программно-аппаратными комплексами для развития информатизации.

2.4 Подготовка предложений по пропаганде положительного опыта изучения и практического использования ИКТ в научных исследованиях и образовании в научном сообществе России.

2.5 Проведение совместных конференций, семинаров и других мероприятий, представляющих взаимный интерес

2.6 Совместные научные проекты.

Подготовка предложений в других областях.

### 3. Приоритетные проекты

Для достижения целей данного Соглашения Стороны рассматривают в качестве приоритетных следующие проекты:

3.1. Оказание информационно-консультационной поддержки по реализации РАН своих инновационных и научных программ, выработка рекомендаций по освоению, практическому применению и апробации технологий Microsoft в научных исследованиях.

3.2. Разработка рекомендаций по развитию информационной инфраструктуры РАН во всех сферах ее деятельности, включая проекты «Автоматизированная система учет результатов ин-

## STRATEGIC AGREEMENT

on collaboration in the sphere of applying modern information technologies and innovations to the science and education

## СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве в области развития современных информационных технологий и инноваций в системе науки и образования



entific work results and analysis, Datacenter of RAS, Scientific Heritage of Russia.

**3.3.** Developing suggestions on implementation of educational programs for skill upgrading and retraining of staff.

**3.4.** Collaboration, including consultations with Microsoft rights holder, in the field of acquisition by RAS of Microsoft license software for solutions in management, research, education and science.

**3.5.** Support by Microsoft of scientific conferences, academic competitions on informatics and programing led by RAS

**3.6.** Developing of the competitive aspects in IT specialists education, including competitions for scholars and students lead by RAS.

**3.7.** Any and all projects arising out of this Agreement will take place only upon signing by the parties of the relevant contracts. Nothing in this Agreement obliges Microsoft Rus to perform under this Agreement unless such subsequent contracts are signed.

#### **4. The Duration of the Agreement**

This Agreement of Partnership is effective as of the date of its signature by the Parties and continues in effect until April 2015. If neither Party announces in writing its intent to terminate the present Agreement for Mutual Understanding, the effective period of the Agreement is automatically extended by 3 years.

#### **5. Miscellaneous**

**5.1.** To coordinate activity under the present Agreement, the Parties create a Work Group.

**5.2.** When they have established specific directions for the implementation of the present

#### **STRATEGIC AGREEMENT**

**on collaboration in the sphere of applying modern information technologies and innovations to the science and education**

теллектуальной деятельности Российской академии наук» (АСУ РИД РАН), Датацентр РАН, Электронная библиотека «Научное наследие России».

**3.3.** Разработка рекомендаций по реализации образовательных программ повышения квалификации и переподготовки кадров.

**3.4.** Сотрудничество, в т.ч. консультации с соответствующим правообладателем Microsoft, в области приобретения РАН лицензионного программного обеспечения Microsoft для решения управленческих задач и научно-исследовательской работы сотрудников.

**3.5.** Поддержка со стороны Майкрософт научных конференций и олимпиад по Программированию и Информатике, проводимых РАН.

**3.6.** Развитие соревновательных аспектов в подготовке ИТ специалистов, включая конкурсы среди школьников и студентов проводимые РАН.

**3.7.** Все и любые проекты, связанные с исполнением настоящего Соглашения, будут реализованы только при подписании сторонами соответствующих контрактов. Ничто в настоящем Соглашении не обязывает Майкрософт Рус предоставлять какое-либо исполнение по настоящему Соглашению, если такие соответствующие контракты не заключены.

#### **4. Срок действия Соглашения**

Настоящее Соглашение о сотрудничестве вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до апреля 2015 года. Действие настоящего Соглашения о сотрудничестве автоматически продлевается на 3 года в случае, если ни одна из Сторон письменно не заявит о своем желании прекратить его действие.

#### **5. Прочие условия**

**5.1.** Для координации деятельности в рамках настоящего Соглашения Стороны создают Рабочую Группу.

**5.2.** При определении конкретных направлений реализации данного Соглашения Стороны

#### **СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ**

**о сотрудничестве в области развития современных информационных технологий и инноваций в системе науки и образования**



Agreement, the Parties will sign additional Agreements and Protocols, including the participation of parties that are not part of the present Agreement if necessary.

5.3. Parties may enter separate civil law contracts, including ones with third parties, in order to implement the present Agreement.

5.4. The Parties recognize that the present Agreement, at the time of its signing or any later moment, does not place upon them any restrictions on signing agreements with similar purposes and goals to the present Agreement, with any organizations acting on the territory of the Russian Federation or beyond it.

5.5. Microsoft Rus recognizes that the signing of the present Agreement, as well as any effort by either Party to realize the present Agreement, does not and will not give Microsoft Corporation competitive advantages over other organizations that produce and distribute similar software products, even when the RAS purchases goods (work, services).

5.6. All information made known to the Parties in the process of the present Agreement's execution is to be considered confidential. Parties agree not to distribute such information to third parties without written consent from the other Party, except in cases directly addressed by governing laws.

5.7. Each Party agrees to distribute information connected to the signing or implementation of the present Agreement to third parties or in unspecified circles only upon written consent of the other Party that specifies the information, its method of presentation and distribution. Violation of obligations provided for in this section gives, to the Party that has not given its consent

подписывают дополнительные Соглашения и Протоколы, в том числе, при необходимости, с участием других сторон, не являющихся участниками настоящего Соглашения.

5.3. Стороны могут заключать отдельные гражданско-правовые договоры, в том числе с участием третьих сторон, в интересах реализации настоящего Соглашения.

5.4. Стороны признают, что ни на момент подписания, ни в будущем, настоящее Соглашение не налагает на них каких-либо ограничений в отношении подписания соглашений, имеющих сходные с настоящим Соглашением предметы и цели, с любыми организациями, действующими как на территории Российской Федерации, так и за ее пределами.

5.5. Майкрософт Рус признает, что как подписание настоящего Соглашения, так и любая деятельность Сторон по реализации настоящего Соглашения не приводит, и не будет приводить к появлению у корпорации «Майкрософт» конкурентных преимуществ перед другими организациями, производящими и распространяющими сходные программные продукты, в том числе и при осуществлении РАН закупок товаров (работ, услуг).

5.6. Вся информация, ставшая известной Сторонам в процессе исполнения настоящего Соглашения, считается конфиденциальной. Стороны обязуются не разглашать такую информацию, третьим лицам, без письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, прямо предусмотренных действующим законодательством.

5.7. Каждая из Сторон обязуется передавать третьим лицам или распространять среди неопределенного круга лиц любую информацию, связанную с заключением и реализацией настоящего Соглашения, только после получения письменного согласия другой Стороны с содержанием этой информации, способом ее представления и распространения. Нарушение

## **STRATEGIC AGREEMENT**

**on collaboration in the sphere of applying modern information technologies and innovations to the science and education**

## **СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ**

**о сотрудничестве в области развития современных информационных технологий и инноваций в системе науки и образования**

to transfer or distribute information, or has not approved the method of that information's presentation or distribution, the right to demand from the other Party its refutation and annul the present Agreement unilaterally.

5.8. The present Agreement signifies that the Parties intend to create a long-term partnership, and does not give rise to any manner of legal obligation for them, and should not be seen as a preliminary agreement for providing of any sort of services for valuable consideration.

## **6. Concluding Provisions**

### **6.1. Delivering Notifications.**

All notifications, requests, notices and any other information shall be sent by fax, electronic mail, registered post or courier mail with acknowledgement of receipt to the following addresses:

#### **Russian Academy of Science:**

Russian Federation, 119991 Moscow,  
Leninsky prospekt., 14  
Phone: +7 (495) 938 18 75  
Telefax: +7 (495) 938 18 75

Contact Person:  
Gennady Savin

#### **Microsoft:**

Russian Federation, 121614, Moscow, Krylatetskaya St., 17, bl. 1  
Phone: (495) 967 85 85  
Telefax: (495) 967 85 00

Contact Person:  
Anna Shushakova

6.2. **Receipt of Information.** Information is considered to be received by Parties (i) in case of being delivered under a receipt – on the date indicated by the receipt; (ii) in case of being sent by fax - on the date indicated in the confir-

**STRATEGIC AGREEMENT**  
**on collaboration in the sphere of applying**  
**modern information technologies and in-**  
**novations to the science and education**

предусмотренного настоящим пунктом обязательства, дает право Стороне, не выразившей согласие на передачу и (или) распространение информации, или не согласовавшей форму представления или распространения информации, требовать от другой Стороны ее опровержения и расторгнуть настоящее Соглашение в одностороннем порядке.

5.8. Настоящее Соглашение свидетельствует о взаимопонимании и намерениях Сторон в отношениях долгосрочного сотрудничества между ними, не порождает для них каких-либо юридических обязательств и не должно рассматриваться как предварительный договор об оказании каких-либо услуг на возмездной основе.

## **6. Заключительные положения**

### **6.1. Направление уведомлений.**

Все уведомления, требования, извещения и любая иная информация направляются с помощью средств факсимильной связи, заказной или курьерской почтой с подтверждением получения по следующим адресам:

#### **Российская Академия Наук:**

Россия, 119991 Москва, Ленинский просп., 14  
Телефон: +7 (495) 938 18 75  
Телефакс: +7 (495) 938 18 75

Контактное лицо:  
Г.И. Савин

#### **Майкрософт:**

Российская Федерация, 121614 г. Москва, Крылатская ул., д. 17, корп. 1  
Телефон: (495) 967 85 85  
Телефакс: (495) 967 85 00

Контактное лицо:  
А.Г. Шушакова

6.2. **Получение информации.** Информация считается полученной Сторонами (i) в случае вручения под расписку - на дату, указанную в расписке; (ii) в случае направления с помощью средств факсимильной связи - на дату, указан-

**СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ**  
**о сотрудничестве в области развития современ-**  
**ных информационных технологий и инноваций**  
**в системе науки и образования**



mation of fax transmission receipt, held by the sending Party; (iii) in case of sending by registered post or courier mail – on the date indicated in the acknowledgement of the mail item delivery.

**6.3. Change of Address.** The Parties shall notify each other on all changes in addresses without delay. In case the notification on change of address is not received, information sent to address known to sending Party shall be deemed duly sent.

The present Agreement is made in two originals in Russian language, one for each Party.

## 7. Details and signatures of the Parties:



<b>RAS</b>	<b>ООО Microsoft Rus</b>
<b>Russian Academy of Science</b>	<b>ООО Microsoft Rus</b>
<b>Location:</b> Russian Federation, 119991 Moscow, Leninsky prospekt, 14	<b>Location:</b> Russian Federation, 121614, Moscow, Krylatskaya St., 17, bl. 1
<b>Vice-President</b>  <b>Sergey Aldoshin</b>	<b>President</b>  <b>Nikolay Pryanishnikov</b>

ную в подтверждении о получении факсимильного сообщения, имеющемуся у направившей Стороны; (iii) в случае направления заказной или курьерской почтой – на дату, указанную в подтверждении о вручении почтового отправления.

**6.3. Изменение адреса.** Обо всех изменениях в адресах Стороны должны немедленно информировать друг друга. В случае не уведомления об изменении адреса информация, направленная по имеющемуся у Стороны адресу, считается направленной должным образом.

Данное Соглашение составлено в двух подлинных экземплярах на русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

## 7. Реквизиты и подписи сторон:

<b>РАН</b>	<b>«Майкрософт Рус»</b>
<b>Российская Академия Наук</b>	<b>ООО «Майкрософт Рус»</b>
<b>Место нахождения:</b> Российская Федерация, 119991 Москва, Ленинский просп., 14	<b>Место нахождения:</b> Российская Федерация, 121614 г. Москва, Крылатская ул., д. 17, корп. 1
<b>Вице-президент</b>  <b>С.М. Алдошин</b>	<b>Президент</b>  <b>Н.Н. Прянишников</b>

**STRATEGIC AGREEMENT**  
on collaboration in the sphere of applying modern information technologies and innovations to the science and education

**СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ**  
о сотрудничестве в области развития современных информационных технологий и инноваций в системе науки и образования